

● 新词语 —— 社会、政治、经济、文化、民俗变革的生动折射

● 新词语 —— 社会、政治、经济、文化、民俗发展的真实记录



ciyu shehui wenhua

新词语·社会·文化

姚汉铭 著

上海辞书出版社

● 新词语 —— 社会、政治、经济、文化、民俗变革的生动折射

● 新词语 —— 社会、政治、经济、文化、民俗发展的真实记录



ciyu shehui wenhua

新词语·社会·文化

姚汉铭 著

上海辞书出版社

新词语·社会·文化

上海辞书出版社出版

(上海陕西北路 457 号 邮政编码:200040)

上海辞书出版社发行所发行 上海市印刷六厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 7.25 插页 4 字数 195,000

1998 年 10 月第 1 版 1998 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—5000

ISBN 7-5326-0534-5/H·56

定价: 14.00 元

序

新词语的大量出现反映了社会生活的迅速发展变化。五四时期出现的新词语大都与科学文化的新概念有关,新中国建立之后出现的许多新词语,大都与政治制度、思想观念的更新相联系。今天出现的新词语,五花八门,情况较为复杂,涉及社会生活的许多方面。专家学者当然关心自己专业范围以内出现的新术语,圈外的人对此并不感兴趣。社会上流行的一些新词语,不论是专家学者,还是平民百姓,大家都很关注。道理很简单,日常的衣食住行都离不开它们。

你要购买房屋吧,得打听打听“按揭”是怎么回事。走进食品店,货架上摆满了“克力架”、“曲奇饼”,一问才知道前者是苏打饼干,后者是奶油小甜饼。从杂志上知道有种保暖材料叫“宇航棉”,又从报纸的广告上看到“太空棉”,经过仔细捉摸,猜想出是一码事。为了帮助人们少打听,少询问,少捉摸,许多新词语词典相继问世,受到人们的欢迎。当然,这些词典也为语言研究工作者提供了丰富的资料。

可是人们并不满足于懂得某些新词语的含义,有时还要探讨它们的来源。例如人们懂得“潘查希拉”指的是和平共处五项原则,还想知道为什么有这么一个名称。直到了解它是印地语 *pañcāśila* 的译名,才感到满足。又如知道“按揭”是向银行贷款购买房屋,却不了解广东话里“按”有“抵押”的意思;“揭”即“揭借”,意思是“借贷”。诸如此类问题,在新词语词典中找不到解答,一些关于新词语的论文满足了这方面的要求。

姚汉铭同志多年来从事新词语的收集、整理和研究,辑成专著。

樊英

2 序

材料丰富,论述全面,对新词语产生的文化背景加以分析,兼及形式、结构、功能,所提供的信息,可以补一般新词语词典及单篇论文之不足。我以为,这本书可以为广大读者解决疑难,也可以替专家学者提供资料,为探索新词语的规范问题共同作出贡献。

张 斌

1997年秋于上海师大

序

早在1980年初,我在《反映时代脉搏的词典——谈谈新词词典的编纂》一文中就谈到:“生产的增长、科学的发展、社会的变革、文明的进步、整个时代脉搏的跳动都在语言的词汇中得到反映。为了及时记载新事物、新现象和新概念,语言中不断出现新词,有些旧词产生了新义。……只有新词词典可以反映时代的脉搏,及时记载新词新义。”“我们也盼望尽快出一本反映时代脉搏跳动的现代汉语新词词典。”(《辞书研究》1981年第1期)可喜的是,十二年来,已有十几本新词词典问世,搜集、解释、研究新词语已成为语文研究的重要课题。十几年来,还发表了几十篇研究新词的论文,在一些语言学专著中也有关于新词的论述,多角度、多层次、多侧面地探讨了新词语现象,成就十分显著。

汉铭同志的《新词语·社会·文化》是从新角度探讨新词语的专著。他在编写新词语词典的基础上,把新词语放在改革开放的社会文化背景中来研究,又从新词语来透视社会文化,并观察语言的发展。

本书作者的视角是比较敏锐的,他从不同的方位给新词语作了界定,并对新词语折射出来的社会心态作了剖析。作者还专章分别论述了新的科技术语和俚俗词语,并透过对新称说语的分析,提出3类18种词语的表情色彩。这些分析颇有见解,给人以启迪,不愧为新词研究论著的新葩。

这本著作中虽然尚有一些不足之处,但所述问题可供语言学

2 序

界进一步深入探讨。我更希望，在新词语研究园地中开出更多的鲜花。

是为简序。

王德春

1992 年于上海

目 录

绪论 新时期与新词语	1
第一节 语言随社会共变	1
第二节 词汇反映社会的变动最敏感	2
第三节 新的社会结构与原有词汇的矛盾促使新词语大量产生	2
第一章 新词语的界限	8
第一节 形态界限	8
第二节 时间界限	12
第三节 构造界限	14
第四节 具体使用时的界限	15
第二章 新词语中的社会镜像	18
第一节 反映党和政府实行搞活经济、对外开放等新决策	18
第二节 反映城市的经济体制改革	19
第三节 反映农村经济的突飞猛进	22
第四节 反映人民群众物质文化生活的改善	23
第五节 反映科学技术的不断现代化	24
第六节 反映信息时代的社会特点	26
第七节 反映对人才的重视	26
第八节 反映教育改革的勃勃生机	27
第九节 反映新时期文学、艺术、体育诸方面的发展	28
第十节 反映称谓语正在渐变之中	29
第十一节 记录了一系列社会问题和人们怨愤时弊的心态	33
第十二节 反映粤语区等经济先行地区的方言俚语正进入 普通话词汇中	35

第三章 新词语中的“对外开放”印记	40
第一节 港台词语醒目地进入普通话词汇	40
第二节 引进了一批新外来词	43
第三节 涌现了一批与市场经济有关的新词语	48
第四章 新词语中的社会心态	51
第一节 社会主义是非观成熟的心态	52
第二节 追求经济效益的心态	56
第三节 趋时求新的心态	59
第四节 追求高雅的心态	60
第五节 表露个性的心态	62
第五章 新称说语中的表情色彩	66
第一节 褒义类	66
第二节 贬义类	68
第三节 其他类	71
第四节 情感新称说语的成因	74
第六章 新词语中的科学术语	77
第一节 未社会化的新科学术语	78
第二节 未改变含义的社会化新科学术语	81
第三节 改变含义的社会化新科学术语	84
第七章 新词语中的俚俗词语	91
第一节 双音节俚俗词	92
第二节 三音节俚俗词语	94
第三节 四字格俚俗词语	99
附: 新顺口溜	101
第四节 新俚俗词语的来源、传播和表达功用	104
第八章 新词语中的修辞方式	107
第一节 比喻造词	107
第二节 比拟造词	111
第三节 借代造词	113

第四节 其他修辞造词·····	115
第五节 修辞造词活跃的原因·····	117
第九章 新词语的产生途径·····	119
第一节 采纳港、台词语·····	119
第二节 吸收外来词语·····	121
第三节 启用方俗词语·····	123
第四节 自造新词语·····	124
第五节 死词复活·····	127
第六节 旧词载新义·····	128
第十章 新词语的内部构造·····	131
第一节 新词语构造方式分类·····	132
第二节 新词语构造方式特点·····	164
第十一章 新词语产生的原因·····	170
第一节 社会发展的需要·····	170
第二节 汉语自身发展的结果·····	175
第十二章 新词语和规范化·····	180
第一节 语言的规范标准是动态的·····	181
第二节 新词语的规范原则·····	183
第三节 词语的新用法与语法规则·····	191
第十三章 新词语的搜集、诠释和研究·····	194
第一节 新词语的搜集·····	195
第二节 新词语的诠释·····	200
第三节 新时期新词语研究概貌·····	204
后记·····	220

绪论 新时期与新词语

第一节 语言随社会共变

自从粉碎“四人帮”以来,特别是党的十一届三中全会以来,我国大陆社会的经济、文化等诸方面都得到了蓬勃的发展,与此同时,也涌现了一大批新词语。80年代以来可以说是新词新语滋生的高峰期。有人统计,80年代每年新增的汉语新词语,平均在700个左右,90年代,每年新增词语约为300~400个。^①这恐怕还是比较保守的数字。新词新语的频繁产生,引起了海内外语言学者的异乎寻常的注意。

语言与社会原是一对共变体,是相应地变化着的。变异(variety)是语言的常规,是普遍存在的一种社会语言现象。没有变异便不会有语言的发展。即使是人造的世界语(Esperanto),自从1887年公布以来,也已经出现了相当大的变化。1964年,美国学者布赖特(J. B. Pride)在他的《社会语言学》中提出了“语言和社会结构的共变”的理论:当社会生活发生渐变或激变时,作为社会现象的语言会毫不含糊地随着社会生活进展的步伐而发生变化。语言作为社会必要的存在条件,作为一种特殊的社会现象,作为社会最重要的交际工具,它一方面对社会有绝对的依附性,另一方面,它对社会的发展有应变性。语言要适应社会的变化着的交际需要而不断地演变和发展。在语言与社会结构的共变过程中,它们相互接触,相互影响,相互作用,相互制约。社会生活的变化必然引起语言诸要素的变化。1979年以来,随着改革、搞活和开放政策的实施,中国社会由封闭型走向了开放型。近20年来,汉语里也就出现了许多有趣的变异现象。语言只

有与社会结构“共变”，它才能履行充当人们思维的工具和充当社会交际的工具这两个职能。

第二节 词汇反映社会的变动最敏感

罗宾斯(R. H. Robins)说过：“语言就是文化的一部分，而且，实际上是最重要的部分之一，是唯一的凭其符号作用而跟整个文化相关联的一部分”。^② 语音、词汇、语法是构成语言的三个要素。在这三个要素中，相对于语音、语法，词汇是语言中最活跃、最敏感的要素，“几乎处在经常变动中”，^③ 它适应社会政治、经济、文化、心态等各方面的变化，不断地创新、充实、丰富。中共十一届三中全会以来，我国实行改革开放政策，新事物、新观念层出不穷，也就要求语言词汇创造出新词语去反映，还要求不断淘汰旧词旧义和变更词义轻重、表情色彩等去适应交际的需要，还需要不断用固有词语新起的含义和用法来丰富语言的表达手段，以完善语言的交际工具的职能。因此，语言中与一般文化联系最密切、最带有一般文化性质的是词汇(包括词和固定短语)，词汇记录着人类社会的变化、思想观念的更新。“老虎、糖弹、布拉吉……”使我们想起了建国初期的情景；“极右、穷棒子、人民公社……”又凝聚着 50 年代末到 60 年代初的时代特征；“造反派、天天读、工宣队、万寿无疆……”，又烙着十年动乱的印记；“脱贫、致富、同步、群体、热点、公关、窗口、激光、博导、出品、警花、专业户、职工股、一国两制、五讲四美三热爱……”，又似乎给我们勾勒了一幅改革开放的画图。

第三节 新的社会结构与原有词汇的 矛盾促使新词语大量产生

改革开放使我国社会发生了激变，产生了许多新事物、新观念。这种激变打破了原来语言词汇与社会结构间的相对平衡，引起了语

言词汇与社会结构间的矛盾。随着改革开放力度的增大,不断产生这种矛盾,并不断加剧这种矛盾。这种语言词汇与社会结构间不相适应的矛盾,是语言发展变化的催化剂,是新词语得以产生的一个重要基础。

春秋时的孔子曾经提出过“正名”说。拿现代语言学的观点来看,也是由于孔子时代的社会结构发生了很大的变化,跟原有语言词汇间的不相适应的矛盾明显加深,“名”与“实”间产生了尖锐的矛盾,因此孔子才提出了“正名”说,以缓解“名”与“实”间的这种矛盾。新时期中语言词汇与社会结构的矛盾,其主要表现形式也是“名”与“实”之间的矛盾。王希杰先生深入研究了语言与社会的关系,提出了如下观点:

所谓语言与社会的矛盾,其主要表现形态乃是名与实之间的矛盾。名与实之间的矛盾,又主要有四种情况:有实无名,有名无实,名实不符,名实不和。^④

这个论断,无疑是对语言与社会结构的关系的探索中的重要成果。这个论断是完全符合新时期中语言与社会结构关系的事实的。正是这四个方面的具体矛盾,促使新词语不断地产生。

老子说过:“无名,天地之始;有名,万物之母。”在语言还没有产生的时候,万物都是没有名称的。可是,当语言发展到今天的时候,社会却不容许有实无名的现象的较长时间的存在。社会中明明产生了某种事实、某种现象,却没有指称它们的语言符号,这给人们的社交乃至整个社会生活带来了极大的不便。这样,便迫使人们创造出新词语。自从发明飞机之后,也就有了“航行”“飞行”这些词语。可是,今天的新发明的飞行器不是只在地球大气层中来去的,它可以直穿云天,远离地球,乃至到达别的星球。对于这种飞行器及有关的事物,人们总不能叫它“不是只在地球大气层中飞行,而是飞向远离地球的飞行器”吧。交际的迫切需要,促使人们给这些新事物命名,于是“宇航”“航天”“宇宙飞船”“航天飞机”“宇航员”这一连串的新词语便诞生了。再如,我国社会中原来就有“农民”“工人”“临时工”这些词,可

是改革开放以来,不少农民走出农村来到城市,而城市的一些企业又恰恰缺少劳力,而用这些农民来做工。你说他们是农民,他们明明在城市里作工;你说他们是工人,户口关系又明明在农村,在这一点上又完全不同于企业中原有的“临时工”,可是对他们总该有个称说吧,于是新词语“农民工”便应运而生。再如,改革开放以来产生了一个新词语“个体户”。后来,有的个体户开起作坊设起厂来了,雇佣了几十个甚至上百个工人。明明不是“个体”了,可是却还是只有“个体户”一词可使。这种具有新内涵的人物,迫使语言符号中另行创造出合适的名称来概括他们。现在,终于启用“私营工商业者”的名称来指称他们了。新事物、新观念迫切地呼唤着要求有自己的名称,于是一大批新词语出现了。

所谓有名无实,首先指的是社会变化了,一些事实消失了,但指称它的词语仍然存在,便成了有名无实的语言符号。这种有名无实的词,有的成为历史词,有的则逐步改变了含义,成为旧词新义。例如“铁饭碗”,这个词语所代表的“铁制的盛饭的碗”的实体早已被搪瓷碗、塑料碗等代替了,也就是说,在它的“名”下已无“实”可指了。可是,这个词却并不消失,它改换了意义,现在转指非常稳固的职位、职业。于是,“铁饭碗”便也成了个新词语。

所谓名实不符,指的是语言符号的意义同使用语言的人的理解的矛盾,语言符号原先所指称的对象同现在所指称的对象之间的矛盾。近20年来,我国社会处在空前的激变之中。这样的激变在我国历史上也是少有的,因此语言词汇和我国当前社会的矛盾也就空前尖锐起来了。这种情况,在一般报刊上也有反映。如:

籍贯 “籍贯”一词原义与现行管理惯例值得研究(标题)(《报刊文摘》1983.11.8)

农民 应当正确使用“农民”概念(标题)(《农村经济问题》1985.1)

国营经济 “国营经济”一词的使用范围应当缩小(标题)(《经济学周报》1985.2.4)

这许多词一再被人们公开讨论着,就反映了名与实的不符已经成了

近 20 年来我国重要的社会现象之一了。

名实不符,主要是社会发展变化而导致的。往往是事物发展变化了,旧有的名称已经概括不了事物所对应的概念,或新的事物才出现的时候,往往没有自己的专有名称,而借用旧事物的名称,这种名不符实的情况也会导致产生新词语。例如,改革开放初期产生了一个新词语“倒爷”,最初干“倒”这玩艺儿的可能确实是成年男性,即“爷”。可是,随着“倒风”愈演愈烈,也有妇女干这一行了,只用“倒爷”便名实不符,于是便催生了另两个新词语:“倒姐”“倒奶奶”。再后来,一批权势者也加入了“倒”的行列,而且“倒”的规模更大了,于是又催生了一个新词语:“官倒”。近几年来出现了一种理论,说是搞商品经济离不开“倒”的,叫做“利用商业机会”,于是“倒爷”“倒姐”“倒奶奶”“官倒”悄悄地逐渐从报刊上消退了。再如,建国以后一直有“地主”“资本家”“摘帽右派”的名称。可是,“地主”早就没地了,“资本家”也早就没资本了。粉碎“四人帮”后,一律摘去了“地主”的帽子,而“资本家”则以“原私营工商业者”的新语来取代。至于“摘帽右派”,绝大部分所谓的“右派分子”既已平反,也就不再是“右派”了,何来自相矛盾的“摘帽右派”呢?这个称说语也就自然而然地销声匿迹了。“国营企业”之类现在也终于为确切得多的“国有企业”之类所替代。这里,政治固然是主要因素,而从语言学的角度看,也是调解了名实不符的矛盾。

报纸上曾经出现过如下新词语:“血液银行、精子银行、皮肤银行、眼球银行、人才银行、心脏银行……”。用“银行”来表示储存血液等的装置或机构,在汉族人的语感上总觉得别扭,不确切。原来,这是误译的结果。在现代英语中, bank 这词有“银行”和“仓库”两个义项,译者误取了“银行”义项,于是导致了上面的译名。这是因误译外语而造成的名实不符。现在一些更合理的新译词终于代替了它们:“血液库、精子库、皮肤库、眼球库、人才库、心脏库……”。这 10 多年中,上海新建了许多高楼,许多门前并无多大的空地,却一律叫作“× × 广场”。原来,英语中有个 plaza,既指广场,也指建筑物,也是由于误译造成了名实不符。^⑤ 我们认为,还是命名为“× × 大厦”“× × 广厦”为

好。

所谓名实不和,指的是名与实虽然是一致的,符合的,但使用者都感到不习惯,难以接受。王希杰先生曾举过这么一个事例:上海的一种叫做“催乳冲剂”的热门畅销中成药,被有关部门根据药名的组成物,命名为“复方海螺冲剂”之后,顿时成了滞销冷门货。可见这“复方海螺冲剂”是群众不习惯、不愿接受的,虽然名实相符,却犯了“名实不和”的毛病。

名实不和也会促使新词语的产生。如从南方传来了两种新鲜小家电:“电饭煲”、“电热褥”。可是,在非粤语区,人们从来不把烧饭锅子叫做“煲”的,总感到不“和”,于是促成了新词“电饭锅”的产生。而“电热褥”,由于历来只有“褥子”的说法,并无“××褥”的说法,因此也感到不“和”。而“毯”则既可说“毯子”,也可说“毛毯”“线毯”“棉毛毯”,于是又导致了另一新词“电热毯”的产生。现在许多新产品都注意了命名问题。据报载,杭州的“娃哈哈儿童营养液”开发成功后,企业领导曾费了好多斟酌,最后才定名为“娃哈哈”。现在该产品风靡全国,当然主要在于配方、质量,但跟“娃哈哈”这一名字切合儿童心理特点也确是不无关系的。上海糖果市场在热天奶糖销售不畅的情况下,“佳佳奶糖”、“喔喔奶糖”却偏领风骚,显然,这跟叠音词“佳佳”“喔喔”切合儿童语言特点也有着微妙的关系的。企业重视新产品的命名,从语言学角度说,就是要努力做到名实和谐。

名实不符、名实不和都会导致更名,也就是促成“名实相符”“名实和谐”的新词语的诞生。

总之,改革开放以来不断产生的大量新词语是改革开放这个新时期的特有产物。正如社会语言学家陈原先生说的:“凡是社会制度出现了新的东西,不论是新制度、新体制、新措施、新思潮、新物质、新概念、新工具、新动作,总之,这新的东西千方百计要在语言中表现出来。”^⑥反过来说,这些新词语又几乎都打有新时期的时代烙印,从它们身上,又映射出新时期的斑斓色彩。

【注】

- ① 王铁昆《10 年来的汉语新词语研究》，《语文建设》1991 年 4 期；张志毅、张庆云《新时期新词语的趋势与选择》，《语文建设》1997 年 3 期。
- ② 罗宾斯《普通语言学概论》第 43 页，上海译文出版社，1986 年。
- ③ 斯大林《马克思主义和语言学问题》第 16 页，人民出版社，1971 年版。
- ④ 王希杰《从新词语看语言与社会的关系》，《世界汉语教学》1991 年 3 期。
- ⑤ 朱原《新词与词典》，《辞书研究》1995 年 4 期。
- ⑥ 陈原《社会语言学》第 206 页，学林出版社，1983 年。